
Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.

A - Programme commun aux options

La Révolution française et les langues de France

La relation de la Révolution française avec les langues, les « idiomes », les « patois », constitue le centre de la thématique. Au milieu des troubles politiques de la période, il apparaît que la question de la langue est récurrente. En quels termes les langues (régionales) de France ont-elles été envisagées pendant cette période ?

La thématique invite à s'interroger sur la politique linguistique observée au cours de la Révolution française – attitudes délibérées et positions de circonstance – en examinant ses enjeux et ses effets réels. La Révolution a cherché à créer un pays débarrassé de ces frontières intérieures qui en avaient construit l'histoire, et uni par des valeurs communes aspirant à l'universalité. Aux débuts de la Révolution, la traduction des actes dans les différents « idiomes » fit des langues des régions celles de la nouvelle citoyenneté ; puis la situation s'est nettement modifiée, jusqu'aux tentatives d'éradication. Ainsi, la question de l'unité linguistique s'est continûment posée au cours de cette période, dans des domaines divers : école, pratiques politiques, publicité des décisions politiques, pratiques religieuses et domestiques, avec une répartition hiérarchisée des emplois. L'assimilation de l'universalité à l'unité s'est réalisée dans le conflit.

La réflexion invite les candidats à considérer l'ensemble du territoire sous autorité française pendant et après la Révolution de 1789, y compris les outre-mer, et les régions agrégées au cours du temps à l'ensemble français. On s'intéressera aux choix des révolutionnaires, aux débats opposant des visions politiques opposées, jacobine et girondine, dans la perspective de la construction d'une nation. On observera également les modes de réaction ou de résistance qui se sont manifestés dans les zones concernées. On sera amené à prendre en compte les actions « nationales » et les réalités locales, sans figer les unes et les autres dans des positionnements simplistes ou caricaturaux. La période concernée s'étend de 1789 à 1871.

La nature de la thématique invite à être précis quant aux faits historiques eux-mêmes (dates et événements), et dans le même temps à tenir compte des principes et des idéaux que la Révolution française a portés et qui en dépassent les limites factuelles. C'est l'influence de ces idéaux qu'il s'agira d'interroger, les déformations ou les interprétations qu'ils ont connues dans le cadre de la politique (pragmatique) des langues, dès 1789 ou ultérieurement.

Durant cette période, la France, mue par une ambition universelle, a été amenée à interroger ses relations avec les pays voisins, dont elle a parfois occupé des territoires. Il s'agira également d'observer le rôle de la langue dans les processus de construction nationale en Europe.

Les questions d'identité seront nécessairement abordées dans ce cadre : identités révolutionnaire, nationale, régionale, individuelle.

Cette mise en lumière des principes et des pratiques langagières (y compris dans la production littéraire et artistique), demande d'observer une nécessaire distance scientifique. On tiendra compte de ce que les réalités appelées « patois » par Michel de Certeau en 1975 ont acquis progressivement la définition de « langues », sans que l'on puisse dire que les définitions se superposent exactement. On dégagera, pour la période révolutionnaire, les éléments communs aux différentes politiques des langues de France, ainsi que les entorses, les exceptions et les contradictions éventuelles, qui finissent par constituer un ensemble significatif.

Bibliographie indicative:

1) Vision générale

REY Alain, DUVAL Frédéric, SIOUFFI Gilles, *Mille ans de langue française*, Paris, Perrin 2007 en particulier les chapitres VII-4 (« Entre raison et passion ») VII-5 (« Derniers jours de l'Ancien Régime »), VII-6 (« La langue française et la Révolution »).

BRUNOT Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à 1900* de, T. IX, *La Révolution et l'Empire*, Paris, Armand Colin, 1927.

2) Sur le statut des langues du Royaume à la veille de la Révolution,

BLANC Agnès, *La Langue du roi est le français*, Paris, l'Harmattan, 2010, en particulier le chapitre II (sur l'imposition progressive du français en Béarn, Roussillon, Alsace, Corse).

3) Sur le moment révolutionnaire :

3-1) Sur l'ensemble de la problématique :

CERTEAU Michel de, REVEL Jacques, JULIA Dominique, *Une politique de la langue*, Paris, Gallimard, 1975 (sur l'enquête Grégoire).

BALIBAR Renée, LAPORTE Dominique, *Le français national. Politique et pratique de la langue nationale sous la Révolution*, Paris, Hachette Littérature, 1974.

SCHLIEBEN-LANGE Brigitte, *Idéologie, Révolution et uniformité de la langue*, Sprimont, Mardaga, 1996.

COLLOQUE INTERNATIONAL DE LEXICOLOGIE POLITIQUE, *Langages de la Révolution, 1770-1815*, Paris, Klincksieck, coll. « Collection Saint-Cloud », 1995.

GAZIER Augustin, *Lettres à Grégoire sur les patois de France suivies du Rapport de Grégoire à la Convention : 1790-1794. Documents inédits sur la langue, les mœurs et l'état des esprits dans les diverses régions de la France, au début de la Révolution*, [1880]., Genève, Slatkine reprints, coll. « Bibliothèque des dictionnaires patois de la France », 1969.

MARTEL Philippe, « Langues et construction nationale : la Révolution face aux 'patois' », in Georg Kremnitz, dir., *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, 2013, pp. 271-282.

3-2) -Etudes de cas :

- Sur le basque

BIDART, Pierre « La Révolution française et la question linguistique », in *Orpustan*, Jean-Baptiste (dir.), *1789 et les Basques*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, p.145-170, 1991

RICA ESNAOLA, Margarita *Traduction en basque de termes politiques sous la Révolution*, Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, Vol. 9 (Pages 1 à 86), 1975

URRITICOECEA, Egoitz *La politique linguistique de la Révolution française et la langue basque*, mémoire de Master (dir. Fabien Simon), Université Paris Diderot – Paris 7, 216 p, 2017

La Révolution française dans l'histoire et la littérature basques du XIX^e siècle (actes du colloque international tenu à la faculté pluridisciplinaire de Bayonne les 28 et 29 juin 1993), Saint-Étienne-de-Baïgorry - Izpegi, 1994

1789 et les Basques, sous la direction de Jean-Baptiste Orpustan, URA 1055 du CNRS, 255 pages, Presses Universitaires de Bordeaux , 1991

La langue basque parmi les autres, URA 1055 du CNRS. Colloque international, 187 pages, 1994

- Sur le breton

AR MERSER Andro (éd.), *1789 hag ar brezoneg*, Brest, Brud Nevez – Emgleo Breiz, 1990, deux volumes. BERNARD Daniel, « La Révolution française et la langue bretonne », *Annales de Bretagne*, 28-3, 1912,

BERNARD Daniel, « Le breton dans les actes publics », *Persée-Portail des revues scientifiques en SHS*, 1921, vol. 35. En ligne : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/abpo_0003-391x_1921_num_35_1_1543

BROUDIC Fañch, *La pratique du breton de l'Ancien Régime à nos jours*, Rennes, PUR, 1995.
CABON Bernard, CASSARD Jean-Christophe, COMBOT Paolig et alii (éd.), *Les aventures du citoyen Jean Conan de Guingamp – Avaturio ar c'itoyen Jean Conan a Voengamb*, Morlaix, Skol Vreizh, 1990.
DUPUY Roger, « Chansons populaires et chouannerie en Basse-Bretagne », *Bulletin de la Société d'histoire moderne et contemporaine*, 4, 1978, p. 2-15.
DUPUY Roger, *La Bretagne sous la Révolution et l'Empire : 1789-1815*, Rennes, Ouest-France, coll.
« Université », 2004.
INISAN Alain et LE BERRE Yves, *La bataille de Kerguidu*, Brest, CRBC, UBO, coll. « Tal ha tal », 2014.
INIZAN Lan, *Emgann Kergidu ha traoù all c'hoarvezet e Breizh-Izel e-pad Dispac'h 1793*, Brest, Al Liamm, 1977, vol. 1 & 2.
LE BERRE Yves, « Le baptême républicain du breton comme langue écrite d'usage politique », *Langages de la Révolution (1770-1815)*, 1995, p. 19-29.
LE MENN Gwenolé (éd.), *L'almanach du père Gérard de J.-M. Collot d'Herbois (1791)*, Saint-Brieuc, Skol, coll. « Bibliothèque bretonne », n° 14, 2003.

-Sur le catalan

BRUNET Michel, *Le Roussillon, une société contre l'Etat, 1780-1820*, Toulouse, Association des Publications de l'Université de Toulouse le Mirail et Eché, 1986.
MARCET-JUNCOSA, Alice, *Abrégé d'histoire des terres catalanes du nord*, Perpignan, el Trabucaire, 1991

-Sur le corse

ARRIGHI Jean-Marie, *Histoire de la langue corse*, Paris, Gisserot, 2002.
BUONARROTI Filippo, *La conjuration de Corse*, édition établie et présentée par Jacques Crozier, Bastia, Centofanti, 1997
CASANOVA Antoine et ROVERE Ange, *La Révolution française en Corse, Annales historiques de la Révolution française*, n° 279, Paris, Armand Colin, 1990
DEFRANCESCHI Jean, *La Corse française (30 novembre 1789-15 juin 1794)* Paris, Société des études robespierristes, 1980
DEFRANCESCHI Jean, *La Corse et la Révolution française*, Ajaccio, Cyrnos et Méditerranée, 1991
ETTORI Fernand et FUSINA Jacques, *Langue corse, incertitude et paris*, Bastia, Scola corsa, 1981
MAC ERLEAN John Michael Peter, *Le Royaume anglo-corse (1794-1796) : contre-révolution ou continuité ? Annales historiques de la Révolution française*, n° 260, Paris, Armand Colin, 1985
MARCHETTI Pascal, *Une mémoire pour la Corse*, Paris, Flammarion, 1980
MARCHETTI Pascal, *La corsophonie, un idiome à la mer*, Aix-en-Provence, Albatros, 1989

-Sur les créoles

BERNABE Jean, « Les proclamations en créole de Sonthonax et Bonaparte : graphie, histoire et glottopolitique » dans MARTIN Michel & YACOU Alain (eds), *De la révolution française aux révolutions créoles et nègres*, Editions Caribéennes/ Université Antilles Guyane, pp. 135-150, 1989
CHAUDENSSON Robert, *Textes créoles anciens (La Réunion et Ile Maurice) ; comparaison et essai d'analyse*, Helmut Buske Verlag Hamburg, 1981
DENIS Serge *Nos Antilles*, Orléans : G. Luseray, Paris : Maison du livre français, , 1935., HAZAEL-MASSIEUX Guy *Les créoles Problèmes de genèse et de description*, Publications de l'Université de Provence, 1996,
HAZAEL-MASSIEUX Marie-Christine, *Textes anciens en créole français de la Caraïbe Histoire et analyse*, Editions Publibook, 2008
NEUMANN-HOLZCHUH Ingrid, *Textes anciens en créole louisianais*, Hamburg, Helmut Buske Verlag
PRUDENT Lambert Félix, 1988, « Les langues créoles en gestation (I) Crise politique et linguistique à la fin de l'esclavage antillais », *Nouvelle Revue des Antilles* n°1 pp. 21-44, Fort-de-France, 1987.

PRUDENT Lambert Félix., *Pratiques langagières martiniquaises : genèse et fonctionnement d'un système créole*, Thèse de Doctorat d'Etat Université de Rouen, 3 Volumes, 758 p, 1993,

-Sur les langues d'Alsace

HUCK Dominique *Une histoire des langues de l'Alsace*, Strasbourg 2015, La Nuée Bleue [pp.73-97].
GREIB Robert, NIEDERMEYER Jean-Miche et SCHAFFNER François Histoire de la langue régionale d'Alsace (pages 95 sqq), Salde Eds, 2013..

LEVY Paul *Histoire linguistique d'Alsace et de Lorraine* Tome II *De la Révolution française à 1918*, Paris 1929, Les Belles Lettres [pp.1-79].

REUSS Rodolphe *Notes sur l'instruction primaire en Alsace pendant la Révolution*, Paris - Nancy 1910, Berger-Levrault.

-Sur l'occitan

La Révolution vécue par la province. Mentalités et expressions populaires en Occitanie, collectif (Comité Marianna), Béziers, CIDO, 1990.

L'invention du Midi, Représentations du Sud pendant la période révolutionnaire, (Amiras Repères occitans, n°15-16), Aix en Provence, Edisud, 1987.,

La Question linguistique au sud au moment de la Révolution française, Montpellier, Lengas (Montpellier), n° 17 et 18, 1985.

Révolution, Contre-Révolution, le texte dialectal de la période révolutionnaire : Provence, Bas Languedoc oriental, Dauphiné (Cahiers critiques du patrimoine, n° 2, 1986)

Dictionnaire des usages socio-politiques (1770-1815), fascicule 5, « Langue, occitan, usages » INALF, collection « Saint Cloud », Paris, Klincksieck, 1991.

Henri BOYER et al. *Le texte occitan de la période révolutionnaire*, Montpellier, SFAIEO, 1989.

ALEN-GARABATO Carmen, *Quand le patois était politiquement utile*, Paris, L'Harmattan, 1999.

René Merle, *L'écriture du provençal de 1775 à 1840*, Béziers, Cido, 1990, 2 vol.

EMMANUELLI François-Xavier, dir. , *Textes politiques de l'époque révolutionnaire en langue provençale*, St Rémy de Provence, CREM, 1986.

-Sur le tahitien

DEBENE, Marc . "Les langues de Polynésie française et la constitution : liberté, égalité, identité", p. 135-161, 2010 (disponible en ligne sur le site <http://www.victoria.ac.nz/>)

PAIA, Mirose, VERNAUDON, Jacques, « Le tahitien : plus de prestige, moins de locuteurs », *Hermès*, Paris, CNRS éditions, p. 395-402, 2002

PELTZER, Louise, 1999, « Brève histoire de l'enseignement du tahitien en Polynésie française », *Bulletin de la Société des Études Océaniques*, n° 283, p. 43-94.

SALAUN, Marie, « Les langues au temps des Établissements français de l'Océanie : ce que nous dit la législation coloniale, et ce qu'elle ne nous dit pas. », *Bulletin de la Société des études océaniques*, n°336, p. 25-53, 2016.

B - Programme spécifique à chaque option

1 -Agrégation externe de langues de France option basque

Épreuve écrite de commentaire

1. ETXEBERRI.Joanes, *Obras Vascongadas*, Edition de Julio de Urquijo, Paul Geuthner éditeur, 1907 (Reprise éditions. Atlantica). Trois extraits de cette œuvre :
Lau-Urdiri gomendiozko carta, edo guthuna, Bayonne 1718
Escual herrico gazteriari, 1718.
Iracurtçailleari, 1718
2. GOIHETXE Martin, *Fables de Lafontaine en basque*, Edition originale, imprimerie Lasserre, Bayonne,1852, pages 1 à 195.
3. LHANDE Pierre, *Yolanda*, 1920, seconde édition, Euskaltzaindia, 2007.
4. ETXEPARE Jean, *Berbilez*, 1931, seconde édition : Euskal editoreen elkartea, 1987

Épreuves orales

Épreuve orale de leçon

Littérature

La création poétique en langue basque de 1800 à 1936 : poésie lettrée et improvisation versifiée.

1. TOPET ETCHAHUN Pierre *Œuvre poétique (1786-1862)*. Edition de Jean Haritschelhar, Editions Euskaltzaindia, 1970
2. ELIZANBURU Jean-Baptiste, *Ikusten duzu goizean eta bertze*, Edition de Xabier Elosegi, Editions Ikas, 1991.
3. LIZARDI Xabier, *Biotz begietan*, 1932, Edition de Karlos Otegi, Editions Euskal Editoreen Elkartea, 1994

Civilisation

Les renouvellements de la culture basque au cours du XIXème siècle (1800-1899).

Épreuve orale d'explication en basque d'un texte littéraire

Même programme de littérature que pour le commentaire écrit.

Indications sur le programme des épreuves écrite de commentaire et orale d'explication de textes

Éléments de bibliographie

Sur Joanes ETXEBERRI

Altuna, P., « Axularren eta Sarako Etxeberriren hizkera », in *II . Euskal Mundu-Biltzarra. Euskara Biltzarra*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen-Zerbitzu Nagusia, 1988.Gasteiz.
Bilbao, G., « Larramendiren garaikide bat : zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz », *ASJU XXV-3*. 1991
Bilbao, G., « Joanes Etxeberri Sarakoa Okzitaniako Tolosan irakasle », *Uztaro 23*. 1997
Bilbao, G., *Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakera-lanak eta latina ikasteko gramatika : edizioa eta azterketa*, Doktore tesia, Euskal Herriko unibertsitatea, 2006.

Lakarra, J.A. « Larramendiren aurreko hiztegi-gintzaren historiak : aztergai eta gogoeta », in *Manuel Larramendi. Hirugarren mendeurrena. 1960-1990*, 1992

Salaberri Muñoa, P, « Etxeberri Sarakoaren Euskal-herrico gazteriari eta kultura klasikoaren transmisioaz », *Fontes linguae vasconum* 34, 2002

Sur Martin GOIHETXE :

- Arcocha-Scarcia, A, « Manuscrits relatifs aux fables de La Fontaine et de Florian traduites et adaptées du français au basque labourdin par Martin Goyhetche (1791-1859), *Lapurdum VIII*, 2003
- Arcocha-Scarcia, A, « Florianen fableac Goyetche apheçac franxesetic escoarara phertxutan itçuliac », *Iker 14*, Euskaltzaindia, 2003
- Collinet, J-P, *La Fontaine Fables*, Folio classique, 2015
- Dandrey, P, *La fabrique des fables*, Klincksieck, 1991
- Orpustan, J-B, « La fable dans la littérature basque », *Lapurdum 1*, 1996

Sur Pierre LHANDÉ :

- Casenave, J, *Pierre Lhande, Yolanda eta beste euskarazko lanak*, Euskaltzaindia, 2007
- Casenave, J, « Pierre Lhande eta Euskal literaturaren historia », *Iker 21*, Euskaltzaindia, 2008
- Kintana, J, *Intelektuala nazioa eraikitzen : R.M. Azkueren pentsaera eta obra*, *Iker 22*, Euskaltzaindia, 2008
- Toledo, A, *Leiendak (1879-1891)*, *Klasikoak*, Euskal editoreen elkarteak, 1990
- Urkizu, P, *Pierre Lhande Heguy (1877-1957)*, *Bidegileak*, *Eusko Jaurilaritza*, 1998

Sur Jean ETXEPARE

- Altonaga, K, *Etxepare Aldudeko medikua*, Euskaltzaindia, EHU, 2006
- Altonaga, K, « Beribilez : zaku barne handikoa », *Erlea 5*, 2009
- Casenave, J, *De l'article de presse à l'essai littéraire : Buruchkak (1910) de Jean Etchepare*, Uned, 2002
- Casenave, J, « Le livre en langue basque durant l'entre-deux-guerres », *Lapurdum IV*, 1999
- Lafitte, P, « Notre maître M. le Dr Etchepare », *Gure Herria*, 1932
- Ortiz de Pinedo, A, « Jean Etxepare eta Pio Baroja », *Fontes linguae Vasconum* 125, 2018

Indications sur le programme de l'épreuve orale de leçon

Littérature

La création poétique en langue basque de 1800 à 1936, poésie lettrée et improvisation versifiée.

Au début du XIXe siècle, deux voies poétiques s'opposent avec vigueur au sein-même de la culture basque : celle de tradition écrite et lettrée et celle de l'improvisation versifiée, ancrée dans la tradition orale. Chacune a compté ses représentants, comme Jean-Baptiste Kamusarri (Camoussarry), Gratien Adéma « Zaldubi » pour les lettrés et Etxahun-Barkoxe, Otxalde ou Pello Errota du côté des improvisateurs.

Avec l'instauration des Fêtes basques en 1853 par Antoine d'Abbadie d'Arrast, la création poétique en langue basque obtient une forme de reconnaissance sociale et esthétique. Tout au long de la deuxième partie du XIXe siècle, deux concours se tiennent chaque année à l'occasion des Fêtes basques : un concours d'improvisation versifiée qui attire les meilleurs improvisateurs ; un concours de poésie écrite dont les pièces primées sont également chantées sur scène par un chœur

A la faveur de ces concours, une troisième voie de création poétique est tracée par des auteurs-compositeurs comme Jean-Baptiste Elizanburu ou Jose-Maria Iparragirre qui s'approprient de nombreux éléments des deux traditions et contribuent à leur rapprochement.

A la fin du XIXe siècle, les éléments d'une poésie lettrée de qualité se trouvent réunis dans l'œuvre de Felipe Arrese Beitia (1841-1906) dont le premier recueil de poèmes intitulé *Ama Euskeriaren Liburu Kantaria* (Le livre de chants de notre Mère la langue basque) est publié en 1900 et le second, *Asti-Orduetako bertsozko lanak* (Les travaux versifiés des heures de loisir), à titre posthume, en 1908. Mais,

c'est sans nul doute, *Biotz begietan* (Dans les yeux du cœur), le recueil de poèmes publié par Jose-Maria Agirre « Xabier Lizardi » (1896-1933) qui marque, en 1932, l'entrée de la poésie basque dans la modernité littéraire européenne.

La périodisation proposée (1800-1936) invite à cerner la période charnière au cours de laquelle les traditions orale et écrite ont pris des voies de reconnaissance sociale et esthétique différentes et bien marquées. Avec l'évocation des Fêtes basques et de poètes comme Jean-Baptiste Elizanburu, il est également possible d'évoquer les voies nouvelles qui ont permis de dépasser le clivage entre deux traditions opposées et souvent rivales.

On accordera toute leur place aux questions esthétiques portant sur le choix et le renouvellement des formes, et sur la récurrence des images, leur travestissement éventuel en fonction des perspectives pragmatiques.

Bibliographie indicative :

- *Iparragirre*, ouvrage collectif (Jagon saila), Ed. Euskaltzaindia, 1987.
- *Olerki sorta bat* – Felipe Arrese Beitia, Eds. [Gurutze Aldabaldetrekuek Iturbe](#), [Amaia Boneta](#), [Maria Isabel Goikoetxea](#), Ed. Euskal Editoreen Elkarte, 1988.
- *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun* (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIXe siècle, Jean Haritschelhar, Ed. Société des Amis du Musée basque, 1969.
- *La Mémoire et l'instant*, Denis Laborde, Ed. Elkar, 2005

Civilisation

Les renouvellements de la culture basque au XIXème siècle (1800-1899).

La thématique invite à s'interroger sur les évolutions contrastées qui se sont produites au cours du siècle en Pays basque, au sein des pratiques culturelles de production comme de réception.

Au-delà de la séquence événementielle de 1789, les effets de la Révolution française sur la langue, la culture et la société basques doivent être analysés en privilégiant une perspective de long terme, et en centrant l'analyse sur les indices de changements culturels.

Si 1789 ne constitue qu'une étape, certes décisive, d'un processus de construction stato-nationale française qui connaîtra plusieurs séquences tout au long des deux siècles suivants, il en est de même pour les réceptions locales de ce changement à valeur paradigmatique. A ce titre, il conviendra d'examiner de façon longitudinale la façon dont la Révolution française a fait l'objet de réceptions plurielles dans la société basque tout au long du XIXe. Il s'agira de transposer en Pays basque de France le questionnement classique d'Eugen Weber sur *La fin des terroirs*, en s'interrogeant sur une traduction locale et marginale de la construction stato-nationale française..

Sans se limiter aux questions linguistiques, il faudra aborder plusieurs dimensions connexes d'une société basque en mutation. Sur le plan politique d'une part, il s'agira d'analyser la façon dont se déploie, au gré des changements de régime qui émaillent le siècle, un double mouvement de nationalisation du jeu politique local et de localisation des clivages nationaux.

Le XIXe siècle est aussi un temps de recomposition du catholicisme basque, avec une entreprise d'encadrement de la société par l'Eglise et des usages instrumentaux de l'identité et de la langue basque en contexte de forte politisation du religieux. On mettra l'accent en particulier sur la période charnière de la IIIe République, période de cristallisation de clivages politico-religieux durables dans la société basque, alors que dans le même temps se structure un mouvement transfrontalier favorable à la langue et de la culture basques.

Sur le plan social, on reviendra sur les transformations socio-économiques et les mutations des solidarités. Enfin, une attention spécifique sera accordée aux mutations des pratiques symboliques coutumières (fêtes, danses, charivaris, Fête-Dieu, carnivals et mascarades, pastorales,...), dont l'évolution signale à la fois

l'attachement d'une société à des productions festivo-rituelles, attestataires et dissidentes, et la lente et problématique pénétration de l'Etat dans la société basque.

Éléments de bibliographie

- Arbelbide X, *Xuri gorriak*, Baiona, Donostia, Elkar, 2007
Goyhenetche, M, *Les Basques et leur histoire, mythes et réalités*, Elkar, 1993
Goyhenetche, M, *Histoire générale du Pays basque, T. IV : La Révolution de 1789*, Elkar, 2002
Goyhenetche M. et al.(2005), *Histoire générale du Pays Basque, t. V : le XIXe siècle : 1804-1914*, Bayonne, Saint-Sébastien, Elkarlanean, 2005.
Intxausti J, "Iraultzaren ildotik" in J. Hiriart-Urruty, *Zezenak errepublikan*, Ikas, Jakin: 51-194, 1972
Soulet J.-F. 2004, *Les Pyrénées au XIXe siècle. L'éveil d'une société civile*, Bordeaux, Sud-Ouest.
Urrutikoetxea, E, *La politique linguistique de la Révolution française et la langue basque*, Elkar, 2018
Thiesse, A-M, *La création des identités nationales*, Seuil, 1999
Weber E, *La fin des terroirs. La modernisation de la France rurale*, Paris, Fayard, 1983

2 Agrégation externe de langues de France option catalan

Épreuve écrite de commentaire

1. LLULL Ramon, *Llibre de Meravelles*, ed. Anthony Bonner, Barcelona, Editorial Barcino, 2017. Du livre 7 (*De les bèsties*) à la fin de l'œuvre.
2. CATALÀ Víctor, *Solitud*, Barcelona, Edicions 62, 2009
3. MARAGALL Joan, *Poesia completa*, edició de Glòria Casals i Lluís Quintana, Barcelona, Edicions 62, 2010, 2a edició 2013. Tout l'ouvrage sauf *Nausica*, p. 337-402
4. CERDÀ Jordi Pere, *Quatre dones i el sol et Angeleta* dans *Obra teatral*, Barcelona, Editorial Barcino, 1980
5. LLUÍS Joan-Lluís, *El Navegant*, Barcelona, Edicions Proa, 2016

Épreuves orales

Épreuve orale de leçon

Littérature

Même programme que pour le commentaire écrit.

Civilisation

Le Modernisme en Catalogne et en Catalogne du Nord (1888-1911)

Épreuve orale d'explication en catalan d'un texte littéraire

Même programme de littérature que pour le commentaire écrit.

Indications sur le programme des épreuves

Littérature (épreuves écrites et orales)

Éléments de bibliographie :

Sur le *Llibre de meravelles* de Ramon LLULL

Édition de référence :

Ramon Llull, *Llibre de meravelles*, ed. Anthony Bonner; col. Lola Badia, Antònia Carré i Eugènia Gisbert, "Biblioteca Barcino" 11, Barcelona, Editorial Barcino, 2017. Du livre VII jusqu'à la fin.

Autre édition :

Ramon Llull, *Llibre de meravelles. Volum I: llibres I-VII. Volum II: llibres VIII-X.*, ed. Lola Badia, Xavier Bonillo, Eugènia Gisbert, Anna Fernández Clot i Montserrat Lluch, "Nova Edició de les Obres de Ramon Llull" X i XIII (Palma: Patronat Ramon Llull, 2011 i 2014), 275 et 341 pp.

Traduction en français : *Félix ou le livre des merveilles* [Llibre de meravelles], Traducció de Patrick Gifreu, Monaco, Éditions du Rocher, 2000

Volumes monographiques et articles :

ARAGÜÉS ALDAZ José, *Ramon Llull y la literatura ejemplar*, Alacant, Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016, 205 pp.

ARAGÜÉS ALDAZ José, « Cuentos efímeros. Ejemplo versosímil y diálogo en el *Llibre de meravelles* », *Caplletra* 62, 2017, pp. 127-152.

BADIA Lola, « Cavalleria, rondalles i filosofia natural al capítol 29 del *Fèlix* », *La cultura catalana en projecció de futur. Homenatge a Josep Massot i Muntaner*, ed. Germà Colón, Tomàs Martínez Romero i Maria Pilar Perea, Castelló de la Plana, 2004, pp. 55-72.

BADIA Lola, SANTANACH Joan, SOLER Albert i MENSA Jaume, « L'accés dels laics al saber: Ramon Llull i Arnau de Vilanova », *Literatura medieval (1). Dels orígens al segle XIV*, dir. Lola Badia, *Història de la Literatura Catalana*, dir. Àlex Broch I, Barcelona, Enciclopèdia Catalana - Fundació Carulla - Ajuntament de Barcelona, 2013, pp. 373-509.

BONILLO Xavier, « Els exemples del paradís i de l'infern del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull », *Studia Lulliana* 44, 2004, pp. 53-78.

DOMÍNGUEZ Fernando, « Una lectura del *Llibre de meravelles* como *ars praedicandi* », *Caplletra* 43, 2007, pp. 131-160.

GAYÀ Jordi « Sobre algunes estructures literàries del «Libre de Meravelles» », *Randa* 10 1980, pp. 63-69.

GÜELL Mònica, « Un miroir des princes catalan: *Le livre des bêtes* de Ramon Llull », *Le monde hispanique: histoire des fondations. Hommage au professeur Annie Molinié-Bertrand*, ed. Georges Martin, Araceli Guillaume-Alonso i Jean-Paul Duviols, Paris, PUPS, 2012, pp. 41-50.

JOHNSTON Mark D., « Exemplary Reading in Ramon Llull's *Libre de meravelles* », *Forum for Modern Language Studies* 28, 1992, pp. 235-250.

RUIZ SIMON Josep Maria, « De guineus, lleons, llops i pastors: domini i govern en el pensament polític de Llull », *Quaderns d'Italìa* 18, 2013, pp. 157-178.

TAYLOR Barry, « Some Complexities of the «exemplum» in Ramon Llull's *Llibre de les bèsties* », *The Modern Language Review* 90, 1995, pp. 646-658.

YSERN I LAGARDA Josep-Antoni, « «Exempla» i estructures exemplars en el primer llibre del «Fèlix» », *Studia Lulliana* 39, 1999, pp. 25-43.

Sur *Solitud* de Víctor CATALÀ

Édition de référence : CATALÀ Víctor, *Solitud*, estudi preliminar amb propostes de treball i comentaris de text a cura de Toni Sala, Barcelona, Edicions 62, 2009

Autre édition : CATALÀ Víctor, *Solitud*, estudi preliminar amb propostes de treball i comentaris de text a cura de Toni Sala, Barcelona, Edicions 62, 2009.

Traduction en français : *Solitude* (traducteur Marcel Robin), Editions Phébus, 2014

Bibliographie :

Actes de les Terceres Jornades d'Estudi sobre la vida i l'obra de Caterina Albert "Víctor Català" (en ocasió del centenari de 'Solitud' 1905-2005), Girona, CCG, 2009

Dont les articles suivants :

- VILALLONGA Mariàngela, « Escriure en femení: del viatge a la metamorfosi » (p. 11-22)
- BARTINA Francesca, « 'Solitud' i les xarxes intertextuals de la narrativa de Caterina Albert "Víctor Català" » (p. 25-42)
- CASTELLANOS Jordi, « "Estremiments i esgarriances". 'Solitud': de l'inconscient a la consciència » (p. 43-57)
- JULIÀ Lluïsa, « La Mila. Genealogia d'un personatge amb veu pròpia » (p. 59-70)
- ARNAU Carme, « 'Solitud' de Víctor Català, "cel i muntanya, muntanya i cel" » (p. 101-114)
- DASCA BATALLA Maria, « L'alenada roent de la fera. La introducció del mal a 'Solitud' com a paradigma de la modernitat » (p. 193-205)
- JUNCEDA G. DE MARINA M. Teresa G. « Modernismes, narrativa, dialecte i/o vernaculisme: a propòsit de 'Solitud' (1905) de Víctor Català i de 'Sonata de otoño' (1902) de R. M. Del Valle-Inclán(p. 211-219)
- LUNA Xavier, « Aproximació al glossari de 'Solitud' » (p. 221-252)

Simposi "Caterina Albert" Cent anys de la publicació de *Solitud* (2005 Barcelona), Barcelona, residència d'investigadors CSIC-Generalitat de Catalunya, 2007

Dont les articles suivants :

- JULIÀ Jordi, « La poètica de Caterina Albert i les estètiques del seu temps » (p. 19-43)
- MORETA Ignasi, « Notes sobre l'epistolari Caterina Albert - Joan Maragall » (p. 60-84)
- NARDI Núria, « Títols i pròlegs: compendi dels trets essencials de la narrativa de Víctor Català » (p. 254-262)
- MONTERO Anna, « 'Solitud': un comentari » (p. 275-277)
- RAFFART Susanna, « L'ull que no esborra. Notes a l'entorn de la narrativa de Víctor Català » (p. 278-284)

Divers

SOLDEVILA Llorenç, « Filtracions de la solitud », *Avui Cultura*, 18 desembre 2016, p. 26-27

CASTELLANOS Jordi « *Solitud* (1905) », *Visat*, Núm. 7 (abril 2009)

Sur la poésie de MARAGALL

Édition de référence

MARAGALL Joan, *Poesia completa*, edició de Glòria Casals i Lluís Quintana, Barcelona, Edicions 62, 2010, 2a edició 2013

Tout l'ouvrage sauf *Nausica*, p. 337-402

Autre édition

MARAGALL Joan, *Poesia*. Edició crítica, a cura de Glòria Casals, Barcelona, La Magrana, 1998.

Volumes monographiques

ABRAMS Sam D, *Llegir Maragall, ara*, Barcelona, Proa, 2010

ARDOLINO Francesco, *Una literatura entre el dogma i l'heretgia*, Barcelona, Cruïlla, 2006

CASALS Glòria, TALAVERA Meritxell (coord.), *Maragall: textos i contextos*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2013

FONT Pere Lluís (coord.), *Les idees religioses de Joan Maragall*, Barcelona, Cruïlla, 2012

GÜELL Mònica (dir.), *La projection internationale de Joan Maragall / La projecció internacional de Joan Maragall*. *Catalonia* n°10, 1er semestre 2012, mars 2012, Université Paris-Sorbonne, revue électronique : <http://crimic-sorbonne.fr/publication-crimic/catalonia-10/>

HAIDÉ. *Estudis maragallians*, Revue en ligne

<http://www.joanmaragall.cat/ca/haide-estudis-maragallians>

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES, *En el batec del temps. Conferències de l'Any Maragall*, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2012

MORETA Ignasi, *No et facis posar cendra. Pensament i religió en Joan Maragall*, Barcelona, Fragmenta, 2010

PLA I ARXÉ Ramon, *La poètica de Joan Maragall*, Barcelona, Claret, 1998

QUINTANA TRIAS Lluís, *La veu misteriosa. La teoria literària de Joan Maragall*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996

QUINTANA L.; CASTELLANOS J.; RAFFART S.; BALLART P. *Maragall, alguns poemes: lectures i comentaris d'autor*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2008

TERRICABRAS Josep Maria (ed.), *Joan Maragall, paraula i pensament*, Girona, Documenta Universitaria, 2011

TERRY Arthur, *La poesia de Joan Maragall*, Barcelona, Barcino, 1963. [2a edició: Barcelona: Quaderns Crema, 2000].

Articles et études générales

ARDOLINO Francesco, « Maragall i la tongue in cheek », SIMBOR I ROIG, Vicent éd., *Ironies de la Modernitat. La ironia del Modernisme al Noucentisme*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2015, p. 9-31.

CASTELLANOS Jordi, « El comte Arnau de Joan Maragall », *Els Marges*, Número Extraordinari 2013, p. 216-231

MARFANY Joan Lluís, *Aspectes del modernisme*, Barcelona, Curial, 1979

MARFANY Joan Lluís, « Joan Maragall », MOLAS, Joaquim (dir.), *Història de la literatura catalana*, vol. VIII, Barcelona, Ariel, 1986

MARTÍNEZ-GIL Víctor, *El naixement de l'iberisme catalanista*, Barcelona, Curial, 1997

QUINTANA TRIAS Lluís, « Joan Maragall », Bou, Enric (éd.), *Panorama crític de la literatura catalana*, V, Segle XX, *Del Modernisme a l'avantguarda*, Barcelona, Vicens Vives, 2010, p. 154-165

SUNYER Magí, « "Que és llarga l'eternitat". Sobre la ironia en Joan Maragall », *Haidé. Estudis maragallians*, Núm. 4, 2015, p. 129-140

VALENTÍ I FIOL Eduard, « Joan Maragall, modernista i nitzscheà » et « La gènesi del "Cant Espiritual" de Maragall », Id., *Els clàssics i la literatura catalana moderna*, Barcelona, Curial, p. 123-151 et p. 188-238

Sur la métrique

BARGALLÓ Josep, *Manual de mètrica i versificació catalanes*, Barcelona, Empúries, 2007

Reproduction de documents et autres matériaux :

<http://www.bnc.cat/Fons-i-col·leccions/Arxiu-Joan-Maragall>

Sur les pièces de Jordi Pere CERDÀ

Corpus : *Angeleta et Quatre dones i el sol*

CERDÀ Jordi Pere, *Obra teatral*, Barcelona, Editorial Barcino, 1980.

Bibliographie critique

BADOSA Cristina, « Jordi Pere Cerdà, una mirada retrospectiva », *Serra d'Or*, n° 611, 2010, p. 43-46.

CALVO RAMON Amador, « L'obra teatral de Jordi Pere Cerdà. Paral·lelismes i dissimilituds entre La casa de Bernarda Alba de García Loca i Quatre dones i el sol de Pere Cerdà », in Maria Llombart Huesca (dir.), *Teatre català contemporani. Monografia : Entorn de l'obra de Jordi Galceran*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/teatre-catal-contemporani-monografia-entorn-de-lobra-de-jordi-galceran-0/>

CARRERA Cinto, DALMAU Teresa, GRAU Marie (coords), *Actes del Col·loqui Jordi Pere Cerdà : literatura, societat, frontera*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004

CARRERA Hyacinthe, « Les froides lumières de Jordi Pere Cerdà », in *Rythmes et lumières de la Méditerranée : actes du colloque international du 20 au 23 mars 2002*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2003, p. 289-304

CERDÀ Jordi Pere, « Coup d'œil rétrospectif sur notre vie littéraire », *Conflent*, n°118, 1982, p. 17-22

GRAU Marie, « Jordi-Pere Cerdà, dins la història de la literatura », *Serra d'Or*, n° 625, 2012, p. 43-45

LAGUARDA Alain, « Jordi Pere Cerdà : un théâtre de libération », *Europe*, vol. 59, n° 621, janvier 1989, p. 115-121, repris en introduction de J. P. Cerdà. *Obra teatral*, Barcelona, Barcino, 1980, p. 5-13

MARQUÉS MESEGUER Josep, « Aproximació a un ensenyament de la literatura (nord) catalana : l'oralitat en Jordi Pere Cerdà », *Anuari de l'Agrupació Borriana de Cultura : revista de recerca humanística i científica*, n° 28, 2017, p. 57-66

Quatre dones i el sol de Jordi Pere Cerdà : Producció Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya : Teatre Romea del 15 de febrer al 18 de maig [1990]. Barcelona, Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya / Vic, Estudis universitaris de Vic, 1990, Collection « Dossier pedagògic », n° 2

Sur *El Navegant*, de Joan-Lluís LLUÍS

***El Navegant*, Barcelona, éditorial Proa, 2016**

Articles de presse

NOPCA Jordi, « Potser sóc una mica cruel i no me n'adono », *Ara. Ara Llegim*, 19 novembre 2016, p. 42-43 (Comprend un bref commentaire des cinq œuvres précédentes de Joan-Lluís Lluís.)

LLORT Lluís, « Do de llengües extrem », *El Punt Avui*, Girona, 21 de novembre de 2016, p. 28, <http://www.elpuntavui.cat/cultura/article/19-cultura/1023114-do-de-llenguees-extrem.html>

MASSOT Josep, « On ha patit més el català ha estat a França », *La Vanguardia*, 21 de novembre de 2016, Barcelona, p. 39

ALÓS Ernest, « Patufet, heroi a Oceania », *El Periódico de Catalunya*. Icult, 28 novembre 2016, p. 60

PAGÈS Vicenç, « Superpoders de filòleg », *El Periódico*, Barcelona, 29 de novembre de 2016, <https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20161129/joan-lluis-lluis-navegant-critica-pages-5660168>

LLUÍS Joan-Lluís, « Aprendre llengües o aprendre dialectes », *Presència*, Núm. 2283 (4 desembre 2016), p. 6

PUIGDEVALL Ponç, « La vida vulnerable », *El País. Quadern*, Núm. 1658 (8 desembre 2016), p. 4

GUILLAMON Julià, « Remeis contra el mal de llengües », *La Vanguardia. Culturas*, Núm. 757 (24 desembre 2016), p. 7

<https://www.pressreader.com/spain/la-vanguardia-catal%C3%A0-culturas/20161224/281642484830181>

PONT Jaume, « La història d'aquell que sap totes les llengües », *El Segre*, supl. Cultura n°13, Lleida, gener de 2017, p.8

SUBIRANA Jaume, « Navegar el món », *El Periódico de Catalunya*. Icult. Llibres (15 febrer 2017), p. 55

BALBONA Anna, « La República francesa neix molt sobre la sang dels revolucionaris », *El Temps*, Núm. 1706 (21 febrer 2017), p. 71

BALBONA Anna, « Joan-Lluís Lluís, 'El navegant' », *Serra d'Or*, Núm. 693 (Setembre 2017), p. 75

DOMÍNGUEZ Martí, « Carn de paraules », *El País. Quadern*, Núm. 1669 (23 febrer 2017), p. 7

CORTADELLAS Xavier, « Com Jules Verne a la torre de Babel », *Avui Cultura*, 18 juny 2017, p. 52

Divers

BADOSA Cristina, « Joan-Lluís Lluís, la consciència », *Revista Serra d'Or*, Abadia de Montserrat (Barcelona), mars 2003, p. 47-50

BADOSA Cristina, « Frontera i identitat a la literatura contemporània nord-catalana », dans *Funcions del passat en la cultura catalana contemporània* Ed. Punctum, Barcelona, 2015

Liens

CATORZE14 <http://www.catorze.cat/noticia/4396/navegant>

VILAWEB <http://www.vilaweb.cat/noticies/joan-lluis-lluis-parlar-totes-llengues-humanitat/>

NACIODIGITAL <http://www.naciodigital.cat/noticia/120031/joan-lluis/lluis/independencia/catalunya/portara/beneficis/molt/grans/tothom>

TV3 <http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/telenoticies-migdia/joan-lluis-lluis-publica-el-navegant-un-cant-a-les-llengues-i-un-libre-d'aventures/video/5632980/>

BEARN <https://revistabearn.com/2016/11/20/veure-desapareixer-la-teva-llengua-a-casa-teva-es-molt-doloros-aquest-libre-es-una-revenja-subliminal/>

Booktràiller <https://www.youtube.com/watch?v=xQvz34LeU9c>

Civilisation (leçon)

Le Modernisme en Catalogne et en Catalogne du Nord (1888-1911)

Le phénomène culturel du Modernisme qui s'étend de l'Exposition Universelle de Barcelone jusqu'aux années 1907-1911, dépasse largement le seul domaine des arts plastiques et de l'architecture. On le retrouve dans tous les domaines culturels, depuis la littérature jusqu'au cinéma, en passant par le théâtre, la musique et l'opéra.

Il s'agit fondamentalement d'un mouvement de transformation d'une culture catalane régionale et régionaliste, ce que l'on appelle en Catalogne, « La Renaixença » (1850-1880) en une culture nationale, européenne en fonction des critères de modernité et de progrès que représentent les grandes cultures européennes de l'époque : l'anglaise, la française et l'allemande. Ceci supposa une hétérogénéité du mouvement, qui adopta par exemple en peinture comme en littérature aussi bien le Naturalisme que le Symbolisme, ce qui fit que le Modernisme ne fut jamais un style esthétique, mais plutôt une attitude.

Dans le domaine des arts plastiques la plus grande originalité du phénomène moderniste est son intention d'insérer l'art dans la totalité de la vie sociale depuis l'architecture aux objets les plus quotidiens, c'est l'adoption des idées de William Morris et de l'« Arts & Crafts Movement » britannique, la conception de l'art total, que l'on retrouve également dans l'opéra de Wagner, très populaire à Barcelone. Et ceci dans un langage nouveau, moderne, authentique, s'inspirant étroitement de la nature, en particulier de la flore.

D'autre part, la mythification du concept de modernité de la part des artistes et des intellectuels provoqua de fortes tensions avec une société bourgeoise beaucoup plus conservatrice et elle aboutit à une crise historique que l'artiste vécut comme une lutte de l'idéal et du rêve contre la prose de la vie matérielle bourgeoise, ce qui provoqua le phénomène de la bohème artistique, c'est-à-dire un prolétariat d'artistes et d'écrivains sans commanditaires et sans débouchés commerciaux pour leurs œuvres.

Bibliographie indicative

El Modernisme, Francesc Fontbona (dir.), 5 volumes, Barcelona, Edicions l'isard, 2003-2004

(L'ouvrage de référence le plus complet sur le mouvement culturel dans son ensemble)

BOU Enric, *Panorama crític de la literatura catalana*, V, Segle XX, « Del Modernisme a l'avantguarda », Barcelona, Vicens Vives, 2010

CIRICI PELLICER A., *El arte modernista catalán*, Barcelona, Aymà, 1951

FONTBONA, Francesc, MIRALLES Francesc, « Del Modernisme al Noucentisme 1888-1917 », *Història de l'Art català*, Vol. VII, Barcelona, Edicions 62, 1985

LOYER François, *L'Art Nouveau en Catalogne*, Cologne, Taschen, 1997

RÀFOLS, Josep, *Modernismo y modernistas*, Destino, 1949

RIQUER, COMAS, MOLAS, *Història de la literatura catalana*, Vol. 8, Barcelona, Ariel, 1986

El Modernisme, Olimpiada Cultural Barcelona'92, Catalogue de l'exposition au Musée d'art Moderne de Barcelona, Barcelona, Lunewerg, 1990, 2 volumes.

El Modernismo catalán, un entusiasmo, Catalogue de l'exposition dans les salles de la « Fundación Santander Central Hispano », Madrid, 2000

Barcelona 1900, Teresa M. Sala (dir.), Catalogue de l'exposition au Musée Van Gogh d'Amsterdam, Bruxelles, éditeur Fonds Mercator, 2007

Perpignan au temps des Bausil Perpinyà al temps dels Bausil, Catalogue de l'exposition au Couvent des Minimes, Perpignan, 2006

Paris Perpignan Barcelona : l'appel de la modernité / París Perpinyà Barcelona : la crida de la modernitat (1889-1925), Catalogue de l'exposition au Musée des Beaux-arts Hyacinthe Rigaud, Perpignan, 2013